

О РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

В. А. Маркевич

*Учреждение образования «Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого, Республика Беларусь*

Научный руководитель Л. В. Кулик, канд. филол. наук, доцент

Фразеология является неотъемлемой частью и своеобразной сокровищницей любого языка мира. Именно фразеологические единицы (ФЕ) накапливают в себе мифологические, религиозные, этические представления народа, отражают многовековую историю, своеобразие культуры, быта, традиций. С уверенностью можно сказать, что фразеологизмы – это языковые единицы, которые наполнены информацией.

Известно, что устойчивые выражения не производятся в речи подобно свободным словосочетаниям, а воспроизводятся, другими словами – это фразы или выражения, в которых слова, употребленные вместе, имеют значение, отличное от того, которое приведено в словаре для каждого отдельного слова. Таким образом, смысл

фразеологизмов не складывается из смыслов входящих в него лексем. Несколько слов-компонентов идиоматического выражения воспринимаются как единое целое. Фразеологические единицы можно передать на другой язык тем или иным лексическим соответствием дословно или с некоторыми отступлениями от буквального перевода, т. е. фразеологизмы исходного языка-оригинала, приблизительно равные фразеологизмам другого языка, могут быть эквивалентами (полными или частичными) или аналогами (вариантами). Если же в языке перевода отсутствует эквивалент или аналог фразеологизма языка-оригинала, то такой фразеологизм называется безэквивалентным.

В результате проведенного анализа фразеологизмов английского и русского языков нами были выявлены идиоматические выражения, имеющие равнозначные соответствия, другими словами, полные межъязыковые эквивалентны, например: *To be or not to be?* – *Быть или не быть?* ‘о колебаниях в решении важного вопроса’ (У. Шекспир. «Гамлет»); *the salt of the earth* – *соль земли* ‘выдающиеся представители общества, народа; самое ценное’ (Евангелие – Нагорная проповедь Иисуса Христа (Матф. 5:13–16)); *time is money* – *время – деньги* ‘не трать зря время, за которое можно заработать деньги’ (Б. Франклин. «Совет молодому купцу») и др.

Число подобных соответствий немногочисленно. К этой группе относятся ФЕ интернационального характера:

– заимствованные из мифологических преданий, например: *Augean stables* – *авгиевы конюшни* ‘сильно загрязненное, захламленное помещение; вообще беспорядок в каких-либо делах’; *Achilles’ heels* – *ахиллесова пята* ‘слабое, уязвимое место’; *the thread of Ariadne* – *ариаднина нить / путеводная нить* ‘нечто, помогающее выйти из затруднительного положения’; *the apple of discord* – *яблоко раздора* ‘то, что порождает конфликт, серьезные противоречия, ссору, спор’ (данные фразеологические обороты основаны на мифах Древней Греции);

– заимствованные из библии, например: *the promised land* – *земля обетованная*, ‘Израиль; имеется в виду территория израильского государства, находящаяся на землях древней Палестины’; *to bear one’s cross* – *нести свой крест* ‘терпеливо и последовательно переносить испытания, страдания, превратности судьбы’; *Juda’s kiss* – *поцелуй Иуды* ‘подлое, лицемерное предательство; ложная демонстрация любви’; *a prodigal son* – *блудный сын* ‘тот, кто отделился от своей семьи, дома’; *to sow the wind and reap the whirlwind* – *посеять ветер и пожать бурю* ‘пострадать от собственной неосмотрительности, поплатиться за что-либо’.

Нами были выявлены и такие ФЕ, которые при подборе русского эквивалента (фразеологизма или пословицы) содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности, так называемые частичные эквиваленты, например: *a dog in the manger* – *собака на сене* ‘ни себе, ни другим’ (Эзоп. «Собака»); *a wolf in sheep’s clothing* – *волк в овечьей шкуре* ‘обманщик, лицемер’ (Библия); *kill the goose that lays the golden eggs* – *убить курицу, несущую золотые яйца* ‘уничтожить источник собственного благосостояния’ (Эзоп. «Курица и золотые яйца»); *all’s well that ends well* – *все хорошо, что хорошо кончается* (У. Шекспир. «Все хорошо, что хорошо кончается»); *all is not gold that glitters* – *не все то золото, что блестит* (пословица) ‘не все то, что ярко, привлекательно и бросается в глаза, представляет настоящую ценность; говорится о том, что (или кто) не имеет больших достоинств, несмотря на красивый, яркий внешний вид’ (У. Шекспир. «Венецианский купец»).

Кроме эквивалентных, нами определены безэквивалентные по отношению к русским ФЕ, заимствованные из произведений классиков английской литературы:

confusion worse confounded ‘путаница, полный хаос’ (Дж. Мильтон. «Потерянный рай»); *the light fantastic toe* ‘танец’ (Дж. Мильтон. «Веселый»); *Barkis is willing* ‘Баркис не прочь; мне очень хочется’ (Ч. Диккенс. «Жизнь Дэвида Копперфилда»; герой романа, произнося данное сочетание, предлагал руку и сердце своей возлюбленной); *be out of your depth* ‘быть вне своей глубины’ (У. Шекспир. «Генрих VIII»); *the primrose path of dalliance* ‘путь наслаждений, стезя утех’ (У. Шекспир. «Гамлет»); *the green-eyed monster* ‘чудище с зелеными глазами; ревность’ (У. Шекспир. «Отелло») и др. Перечисленные ФЕ не имеют эквивалентов и аналогов в русском языке и являются непереводаемыми в словарном порядке.

Также нами были установлены такие ФЕ из русской классической литературы, которые не имеет фразеологического соответствия в английском языке и свойственны только носителям русского языка, например: *медвежья услуга* ‘непрошенная помощь, приносящая вред’ (И. А. Крылов. «Пустынник и медведь»); *рыльце в пуху* ‘быть замешанным в нечестном деле’ (И. А. Крылов. «Лисица и Сурок»); *а судьи кто?* ‘о презрении к мнению авторитетов, которые ничуть не лучше тех, кого эти судьи пытаются порицать, критиковать’ (А. С. Грибоедов. «Горе от ума»); *разбитое корыто* ‘ни с чем, потеряв все приобретенное, имевшееся’ (А. С. Пушкин. «Сказка о рыбаке и рыбке»); *с корабля на бал* ‘неожиданно для себя попадать из обыденных обстоятельств в более торжественные или сугубо официальные’ (А. С. Пушкин. «Евгений Онегин»); *на деревню дедушке* ‘фраза-символ послания с неясным, неточным, сомнительным адресом; о документе, письме, которое, как предполагается, останется без ответа’ (А. П. Чехов. «Ванька»); *человек в футляре* ‘(человек), живущий своими узкими интересами; отгородившийся от людей, от жизни; косный и замкнутый’ (А. П. Чехов. «Человек в футляре»); *блоху подковать* ‘высшая степень изобретательности, таланта, мастерства’ (Н. Лесков. «Левша») и др.

Таким образом, в итоге сравнительно-сопоставительного анализа нами были установлены эквивалентные русские и английские ФЕ, заимствованные из литературных источников. Для многих фразеологических эквивалентов такими источниками стали библия и мифы Древней Греции. В результате перехода из одного языка в другой под воздействием лингвистических факторов образовались частичные фразеологические эквиваленты. Наличие же безэквивалентных ФЕ обусловлено тем, что представители русского и английского народов являются носителями разных культур и, соответственно, обладают иным видением мира.

Литература

1. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.
2. Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М. : ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
3. Cowie, A. P. Oxford dictionary of current idiomatic English : Phrase, clause and sentence idioms : Vol. 2 / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – Oxford : OxfordUniversity press, 1994. – 685 p.